



Sveučilište u
Zagrebu



Universität Regensburg

Die **UNIVERSITÄT ZAGREB, Zagreb**, Republike Hrvatske 14, vertreten durch Prof. dr. sc. Stjepan Lakušić, Rektor (im Folgenden: UNIZG)

und

die **UNIVERSITÄT REGENSBURG**, Universitätsstraße 31, Regensburg, vertreten durch den Präsidenten der Universität Prof. Dr. Udo Hebel (im Folgenden: UR) schließen folgendes

KOOPERATIONSABKOMMEN

ab.

Artikel 1

Die Vertragsparteien kommen überein, im Bereich der Hochschulbildung und der wissenschaftlichen Forschung sowie anderen Projekten von gemeinsamem Interesse zusammenzuarbeiten.

Die Vertragsparteien verbindet das gemeinsame Interesse an der Entwicklung wissenschaftlicher und akademischer Beziehungen zwischen Kroatien und Deutschland sowie der wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit anderen Universitäten und Bildungseinrichtungen, zum Zwecke der Förderung der Mehrsprachigkeit in Bildung und Wissenschaft, mit besonderem Schwerpunkt auf der deutschen Sprache in Kroatien, beziehungsweise der kroatischen Sprache in Deutschland.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden in folgenden Bereichen zusammenarbeiten:

- Durchführung gemeinsamer wissenschaftlicher Forschungsprojekte und gegenseitiger Informationsaustausch über Forschungsergebnisse sowie Veröffentlichung wissenschaftlicher Arbeiten in nationalen und internationalen Fachzeitschriften
- gemeinsame Teilnahme an Konferenzen, Symposien und Seminaren sowie an anderen wissenschaftlichen Tagungen;
- Veröffentlichung und Austausch von wissenschaftlichen Publikationen;
- gemeinsame Organisation von wissenschaftlichen Tagungen, Symposien, Seminaren usw.
- Entwicklung neuer Lehrmethoden,
- Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den beiden Einrichtungen zur Verbesserung der Qualität der Hochschulbildung;
- Zusammenarbeit zwischen Studenten und Studentenorganisationen im Bereich akademischer und kultureller Aktivitäten, zum Zweck der Entwicklung eines

interkulturellen Bewusstseins, das für eine erfolgreiche Geschäftskommunikation erforderlich ist;

- gemeinsame Zusammenarbeit mit anderen Universitäten, wissenschaftlichen und kulturellen Einrichtungen in der Republik Kroatien und im Ausland.
- Aufbau eines interdisziplinären *Zentrums für Europa- und Deutschlandstudien*
- Einrichtung eines Lektorats für die kroatische Sprache an der UR.

Artikel 3

Die Vertragsparteien vereinbaren die Errichtung und Weiterentwicklung eines interdisziplinären *Zentrums für Europa- und Deutschlandstudien* mit Schwerpunkt Südosteuropa. Der Hauptsitz wird in Zagreb und der zweite Sitz in Regensburg sein.

Die Vertragsparteien verbindet das Interesse an einer Zusammenarbeit mit Universitäten und Bildungseinrichtungen in Südosteuropa mit dem Ziel, die europäische Dimension im Bereich der Hochschul- und Allgemeinbildung zu stärken und die europäische Integration Südosteuropas in Wissenschaft und Bildung zu unterstützen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien stellen übereinstimmend fest, dass einzelne Fakultäten der UNIZG durch besondere Vereinbarungen und Verträge eine wechselseitige Zusammenarbeit mit der UR in folgenden Bereichen verhandeln können:

- Einstellung von bei den Vertragsparteien beschäftigten Lehrkräften für eine Lehrtätigkeit in den Bachelor-, Master- und (postgradualen) Aufbau-Studiengängen der UR und der UNIZG oder bei Studiengängen, die von den Vertragsparteien gemeinsam durchgeführt werden;
- Organisation möglicher gemeinsamer Aufbaustudiengänge;
- Austausch von Studierenden, Lehrkräften und von anderem Personal im Rahmen offizieller Mobilitätsprogramme (mit Schwerpunkt auf Lernen, Lehren, Beratung und Teilnahme an wissenschaftlichen und Forschungsarbeiten von gemeinsamem Interesse, bezogen auf Arbeitsplatz und Praxis).

Artikel 5

Die Universität Zagreb unterstützt die Fortsetzung der seit 2011 bestehenden Initiative zur Einrichtung eines Lektorats an der Universität Regensburg, durch das die deutsche Kroatistik stärker mit der kroatischen Wissenschaftsgemeinschaft vernetzt werden soll.

Die UNIZG wird die Arbeit des Lektorats für kroatische Sprache auf folgende Art und Weise unterstützen durch

- die Angebote ihrer Sommerschulen in Zagreb und Dubrovnik und der Schule für kroatische Sprache der UNIZG,
- die Zusammenarbeit mit der Fakultät für kroatische Studien und mit Abteilungen der Philosophischen Fakultät oder mit anderen Beteiligten,
- mit Stipendien der Stiftung der UNIZG zur Erlernung der kroatischen Sprache in Kroatien,
- Präsentationen am Tag der Berufsorientierung,
- Universitätsvorstellungen, Gastaufenthalte und Austausch von Professor:innen und Studierenden,
- Engagement von muttersprachlichen Dozent:innen, aber auch von exzellenten Expert:innen mit dem Status von Gastprofessor:innen in zukünftigen akademischen Jahren.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Gründungsakte des *Zentrums für Europa- und Deutschlandstudien* sowie des Lektorats für kroatische Sprache innerhalb von sechs Monaten nach Abschluss des Abkommens unterzeichnen.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird für einen auf fünf Jahre beschränkten Zeitraum geschlossen und kann von jeder Partei mit einer Frist von 60 Tagen schriftlich gekündigt werden, sofern die Kündigung des Abkommens durch eine Partei der anderen keinen Schaden zufügt.

Artikel 8

Wird das Abkommen gekündigt, so verpflichtet sich jede Vertragspartei, die begonnenen Projekte abzuschließen oder die unter besonderen Vereinbarungen übernommenen Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens zu erfüllen.

Diejenige Vertragspartei, die eine durch besondere Vereinbarung im Rahmen dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt, ist für den Schaden und den Ersatz eines daraus für die UR, UNIZG oder einen Dritten resultierenden Schadens verantwortlich.

Artikel 9

Die Parteien vereinbaren einvernehmlich, dass jegliche Änderung und Ergänzungen dieser Vereinbarung schriftlich erfolgen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien vereinbaren einvernehmlich, dass sie eventuelle Meinungsverschiedenheiten friedlich lösen werden, und falls dies nicht gelingt, wird die Zuständigkeit des Gerichts am Ort des Beklagten vereinbart.

Artikel 11

Diese Vereinbarung wird in kroatischer und deutscher Sprache in vier (4) identischen Exemplaren erstellt, jeweils zwei (2) Exemplaren für jede Vertragspartei.

GESCHÄFTSZEICHEN:

Registernummer:

Zagreb, 15.12.2022.

UNIVERSITÄT ZAGREB

Rektor

Prof. dr. sc. Stjepan Lakušić



GESCHÄFTSZEICHEN:

Registernummer:

Regensburg, 13.12.22

UNIVERSITÄT REGENSBURG

Präsident

Prof. Dr. Udo Hebel

